

XIV Biennale
Internazionale
di Scultura
di Carrara



POST MONUMENT

26 giugno/June 26th
31 ottobre/October 31st, 2010

POST MONUMENT

Sotto l'alto Patronato del
Presidente della Repubblica Italiana
Under the High Patronage of the
President of the Italian Republic
Con il Patrocinio del Ministero per i
Beni e le Attività Culturali
Under the Aegis of the
Ministry of Cultural Activities and
Heritage
Con il sostegno di/With the Support of
Regione Toscana
Provincia di Massa Carrara
Con la collaborazione di/In
collaboration with:
Accademia di Belle Arti di Carrara
Associazione Amici dell'Accademia di
Belle Arti di Carrara
Internazionale Marmi e Macchine
Carrara s.p.a.
APT Massa - Carrara

La XIV Biennale Internazionale di
Scultura di Carrara è promossa e
organizzata da/XIVth International
Sculpture Biennale of Carrara is
promoted and organized by
Comune di Carrara
Angelo Zubbani, Sindaco/ Mayor
Giovanna Bernardini, Assessore
alla Cultura/Councillor for Culture
of Carrara
Fondazione Cassa di Risparmio di
Carrara
Alberto Pincione, Presidente/
President
Cassa di Risparmio di Carrara
Ciro Gaspari, Presidente/President
Comune di Carrara/Carrara Municipality
Marco Tonelli, direttore generale/
Managing Director
Ildo Fusani, dirigente Settore cultura/
Culture Executive
Sandra Botti, funzionario
responsabile/Responsible Officer
Fabio Cristelli, funzionario/Officer
Vittoria Vatteroni, funzionario/Officer
Maria Gloria Bottari, collaboratore/
Collaborator
Chiara Caleo, collaboratore/
Collaborator
Valentina Matteoli, collaboratore/
Collaborator
Ilaria Tusini, collaboratore/
Collaborator
Cesare Marchetti, ingegnere/Engineer
Vittorio Prayer, ufficio stampa/Press
Office

Un ringraziamento alla Commissione per il Piano Strutturale e a tutti coloro
che, a vario titolo, hanno collaborato alla realizzazione della XIV Biennale
Internazionale di Scultura di Carrara.

A special thank-you to the Structural Planning Commission and all those who
have collaborated in their different ways to making the XIVth International
Sculpture Biennale of Carrara possible.

Direzione artistica/Artistic Director
Fabio Cavallucci

Coordinamento al progetto/Project
Coordination
Cristina Natalicchio

Ufficio Stampa e Comunicazione/
Press Office and Media Relations
Lara Facco, responsabile/Manager
Elena Del Becaro, responsabile
Ufficio Biennale/Biennale Office
Manager
Ufficio Stampa Ku.Ra., International
and National Media Relations

Redazione/Editorial Board
Cinzia Compalati, caporedattore/
Editor in Chief
Marta Papini, coordinamento/
Coordination

Sviluppo e Relazioni con il territorio/
Development and Local Relations
Sara Dolfi Agostini

Produzione e logistica/Logistics and
Production
Giacomo Massari

Servizi didattici/Educational Services
Christian Marinari, Giorgia Passavanti,
progettazione/Planning
Andrea Ferrari, Claudia Passavanti,
Rebecca Piccini, operatore/Operator

Progetto grafico/ Graphic Design
Stefano W. Pasquini
Janos Stagi, Digit
Andrea Viaggi, Digit

Ideazione del marchio logotipo/Brand
Logo Design
Tomas Ghisellini

Realizzazione sito web/Web Design
Simone Lazzaroni, Diemmedi
Gabriele Tosi, redazione/Editor

Fotografie di/Photos by
Valerio Eugenio Brambilla

Allestimenti/Installation
Corrado Lattanzi
Dante Lagomarsini
Mondopi, Carrara

Assistenti/Assistants
Chiara Astolfi, Francesca Balbi,
Francesca Borghini, Sebastiano Collu,
Antonio Fiorentino, Helena Hladilová,
Rita Lucchesi, Monica Martinico,
Tessa Nardini, Namsal Siedlecki,
Paola Uberti

Filo rosso della XIV Biennale Internazionale di Scultura di Carrara è il tema del monumento, o meglio quel radicale processo di de-monumentalizzazione che ha svincolato la scultura dalle finalità celebrative ed encomiastiche.

Emblema del potere forte, strumento di omologazione della masse, ma anche catalizzatore dei valori dei popoli e tassello insostituibile nella costruzione della memoria collettiva, il monumento diviene bersaglio principale di rivolte e rivoluzioni per poi essere spazzato via dall'imporsi degli ideali di democrazia e libertà del nostro tempo. Tuttavia in uno scenario mobile e mutevole come quello attuale, in un clima di fine d'epoca – e di fine forse della storia stessa – accanto all'iconoclastia contemporanea, si registra, talvolta, il riemergere di vecchi valori e materiali. Torneremo a riconoscerci in nuovi monumenti?

La città di Carrara, un tempo meta di Michelangelo e Canova, la cui storia è legata a doppio filo all'estrazione e alla lavorazione del marmo, ora risente della perdita di centralità della sua materia prima in ambito artistico. Il contesto locale si offre dunque come specchio di quei segni di incrinatura del sistema produttivo di tutto il mondo occidentale e, dal confronto con questa situazione reale, traggono ispirazione gli artisti invitati alla manifestazione. Le sedi espositive, vecchi laboratori di scultura e altri edifici dismessi del centro, dove i segni del tempo e dell'abbandono sono evidenti, contribuiscono all'immersione in quella dimensione di disorientamento che costituisce il *leitmotiv* di tutta l'esposizione. Le opere in mostra vanno da esempi di monumenti storici otto e novecenteschi, trovano la loro parte centrale nei progetti di oltre trenta artisti contemporanei che affrontano il tema da differenti punti di vista, si allargano infine alla architettura con modelli e progetti specifici, fino a estendersi alla performance in un breve ciclo che si svilupperà a settembre.

The theme of the XIV th International Sculpture Biennale of Carrara will be the monument, or rather that radical process of de-monumentalisation which has freed sculpture from any celebratory, encomiastic function. The monument has been the emblem of power, the tool of mass homologation, but also the catalyst of patriotic values and an irreplaceable building-block in the construction of collective memory. It became a fundamental target of revolts and revolutions, and was then eliminated with the application of ideals of democracy and freedom of our time.

However in the flexible, everchanging scenario of today's society, in a turn-of-the-century atmosphere perhaps heralding the actual end of history as we know it, the old values and materials can sometimes be seen to re-emerge alongside the contemporary iconoclasm. Will we once again identify ourselves with monuments? The town of Carrara, where Michelangelo and Canova once came for their marble, and whose history is linked to both marble quarrying and processing, is at present suffering from the loss of centrality of this raw material in the art world. The local context thus becomes a mirror of those cracks in the production system of the whole western world, and the contact with this real situation provides inspiration for the artists invited to the exhibition. The choice of the locations, old sculpture laboratories and other abandoned buildings in the centre of town, where the signs of time and neglect are evident, immerses us even further in that dimension of disorientation which is a leitmotiv of the whole exhibition.

The works on display vary from examples of 19th and 20th century historical monuments, and their focal point is to be found in the projects of over thirty contemporary artists who approach the theme from different viewpoints, extending to architecture with specific models and designs, and also including a brief cycle of performances which will take place in September.

POST MONUMENT a cura di Fabio Cavallucci

History

Libero Andreotti, Leonardo Bistolfi, Aldo Buttini, Arturo Dazzi, Lucio Fontana, Arturo Martini, Fausto Melotti, Alina Szapocznikow, Dymitr Szwarc, Adolfo Wildt, Wu Huibao & Wu Maoquan.

Present

Carl Andre, Giorgio Andreotta Calò, Huma Bhabha, Rossella Biscotti, Monica Bonvicini, Carlos Bunga, Cai Guo-Qiang, Valentin Carron, Maurizio Cattelan, Marcelo Cidade, Nemanja Cvijanović, Sam Durant, Urs Fischer, Yona Friedman, Cyprien Gaillard, Antony Gormley, Thomas Houseago, Daniel Knorr, Terence Koh, Liu Jianhua, Paul McCarthy, Ohad Meromi, Gustav Metzger, Deimantas Narkevicius, Kristina Norman, Damián Ortega, Santiago Sierra, Rirkrit Tiravanija, Kevin van Braak, Yelena Vorobyeva e Viktor Vorobyev, Gillian Wearing, Yerbosyn Meldibekov e Nurbosyn Oris, Artur Żmijewski.

Architecture

Asymptote, Norman Foster, Massimiliano Fuksas, Frank O.Gehry, Zaha Hadid, Daniel Libeskind, MVRDV, Jean Nouvel.

Workshop and Performance

Nevin Aladag, Vanessa Beecroft, Grzegorz Kowalski, Zorka Wolny.

INFORMAZIONI/INFORMATION

Prezzi del biglietto/ticket price

8 euro intero/full price

4 euro ridotto/reduced ticket

Visite guidate a gruppi 30 euro/guided tours for groups 30 euro

Le biglietterie si trovano presso l'ex segheria Adolfo Corsi e presso il seminterrato delle scuole Saffi.

The ticket office are at former Adolfo Corsi sawmill and at basement of Saffi school.

Orari/Opening hours

Fino al 19 settembre/until September 19th

Da martedì a giovedì dalle 11.00 alle 20.00/from Tuesday to Thursday from 11.00 a.m. to 8.00 p.m.

Da venerdì a domenica dalle 11.00 alle 22.30/from Friday to Sunday from 11.00 a.m. to 10.30 p.m.

Dal 21 settembre/from September 21 st dalle 11.00 alle 19.00/from 11.00 a.m. to 7.00 p.m.

Chiuso il lunedì/closed on Monday

Per il Cimitero di Marcognano attenersi all'orario dei servizi cimiteriali/for Marcognano Cemetery adhere to normal cemetery opening hours

Autobus/Bus

Dalla stazione Carrara-Avenza (fermata stazione F.S.) per la biglietteria presso l'Ex Segheria Adolfo Corsi (fermata Viale XX Settembre/Covetta), linea 52 e viceversa.

From the Carrara Avenza station (F.S. bus stop) to the ticket office of the former Adolfo Corsi sawmill (Viale XX Settembre/Covetta bus stop), n. 52 and viceversa.

Dalla stazione Carrara-Avenza (fermata stazione F.S.) per la biglietteria presso il seminterrato delle scuole Saffi (fermata capolinea ospedale), linea 52 e viceversa.

From the Carrara Avenza station (F.S. bus stop) to the ticket office of the basement of the Saffi school (hospital bus stop), n. 52 and viceversa.

Dalla stazione Carrara-Avenza (fermata stazione F.S.) per la spiaggia Molo di Ponente (fermata Serenella), linea 52 e viceversa.

From the Carrara Avenza station (F.S. bus stop) to Western Dock beach (Serenella bus stop), n. 52 and viceversa

SPAZI ESPOSITIVI EXHIBITION SPACES

1 EX SEGHERIA ADOLFO CORSI/ FORMER ADOLFO CORSI SAWMILL

Via Covetta 38, Avenza (Carrara)

HISTORY

Libero Andreotti
Leonardo Bistolfi
Aldo Buttini
Arturo Dazzi
Lucio Fontana
Arturo Martini
Fausto Melotti
Alina Szapocznikow
Dymitr Szwarc
Adolfo Wildt
Wu Huibao & Wu Maoquan

PRESENT

Huma Bhabha
Monica Bonvicini
Cai Guo-Qiang
Marcelo Cidade
Deimantas Narkevicius
Sam Durant
Urs Fischer
Daniel Knorr
Gustav Metzger
Damián Ortega
Kevin van Braak
Yerbossyn Meldibekov &
Nurbossyn Oris

2 SPIAGGIA MOLO DI PONENTE/ WESTERN DOCK BEACH

Porto di Marina di Carrara
Terence Koh

3 EX LABORATORIO UGO CORSI/FORMER UGO CORSI LABORATORY

Via Apuana 7, Carrara

Rossella Biscotti
Nemanja Cvijanović
Thomas Houseago
Ohad Meromi
Kristina Norman
Gillian Wearing
Artur Zmijewski

4 EX LABORATORIO CORSI- NICOLAI/FORMER CORSI- NICOLAI LABORATORY

Viale Potrignano 22 D, Carrara
Antony Gormley

5 CHIESA DI SANTA MARIA DELLE LACRIME/CHURCH OF OUR LADY OF THE TEARS

Via Carriona 33, Carrara
Giorgio Andreotta Calò

6 PIAZZA ALBERICA

Rirkrit Tiravanija

7 PIAZZA GRAMSCI (EX/FORMER PIAZZA D'ARMI)

Valentin Carron
Cyprien Gaillard
Paul McCarthy

8 PIAZZA BRUCCELLARIA (EX/ FORMER MONTECATINI)

Santiago Sierra

9 SEMINTERRATO SCUOLE SAFFI/BASEMENT OF THE SAFFI SCHOOL

Piazza Gramsci (ex Piazza d'Armi),
Carrara

Carl Andre
Carlos Bunga
Yona Friedmann
Liu Jianhua
Victor Vorobyev & Ylenia
Vorobyeva

ARCHITECTURE

Asymptote
Norman Foster
Massimiliano Fuksas
Frank O. Gehry
Zaha Hadid
Daniel Libeskind
MVRDV
Jean Nouvel

10 CIMITERO MONUMENTALE DI MARGOGNANO/MONUMENTAL CEMETERY OF MARGOGNANO

Viale Potrignano 2, Carrara
Maurizio Cattelan

CENTRO INTERNAZIONALE DELLE ARTI PLASTICHE

Via Canal del Rio
Sede delle attività didattiche/
Biennale Educational

F65

Arthur Duff. Stonewall. Whitewash

A cura di/Curated by Chiara Guidi

665, Viale Domenico Zaccagna 49, Marina di Carrara (MS)

26 giugno > 12 luglio 2010 documentazione della proiezione video di Arthur Duff/From June 26th > July 12th documentation of Arthur Duff's video projection

26 giugno dalle 18.00 alle 23.00/June 26th from 6.00 p.m. to 11.00 p.m.
Da lunedì a venerdì dalle 10.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 18.00/From Monday to Friday from 10.00 a.m. to 12.00 a.m. and from 2.00 p.m. to 6.00 p.m.

Sabato e domenica su appuntamento (cell. +39 393 9055159)/Saturday and Sunday on request

Paolo Ulian. Il senso delle cose

A cura di/Curated by Francesca Bufalini e Rossana Mazzi

665, Viale Domenico Zaccagna 49, Marina di Carrara (MS)

Inaugurazione 4 settembre 2010 ore 18.30/Opening September 4th at 6.30 p.m.

5 settembre > 31 ottobre 2010/September 5th > October 31st 2010

Da lunedì a venerdì dalle 10.00 alle 12.30 e dalle 14.00 alle 18.00/From Monday to Friday from 10.00 a.m. to 12.30 a.m. and from 2.00 p.m. to 6.00 p.m.

(Solo sabato 11 settembre dalle 17.00 alle 20.00)/(September 11th from 5.00 p.m. to 8.00 p.m.)

Studio d'Arte Corsanini

Beckett and White

Happy days di S.Beckett

A cura di/Curated by Studio d'Arte Corsanini

Compagnia teatrale La Tartaruga, con regia di Fabrizio Corucci, scenografia di Cristian Biasci e interpretazione di Rossella Gagliardi/La Tartaruga Drama group, directed by Fabrizio Corucci, scenography by Cristian Biasci and interpretation by Rossella Gagliardi

15 luglio 2010/July 15th 2010 Studio d'Arte Corsanini, viale Zaccagna 6, Avenza, Carrara (MS)

22 luglio 2010/July 22th 2010 Cava Galleria Ravaccione, loc. Fantiscritti, Carrara (MS)

Inizio spettacoli ore 20.30/Show at 8.30 p.m.

Beckett and White

Cristian Biasci. La luce inquieta di Cristian Biasci

A cura di/Curated by Anna Caterina Bellati

Studio d'Arte Corsanini, viale Zaccagna 6, 54031 Avenza Carrara, MS

15 luglio > 31 luglio 2010/July 15th > July 31th 2010

Inaugurazione 15 luglio 2010 ore 20.30/Opening July 15th 2010 at 8.30 p.m.

Da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 20.00/From Monday to Friday from 3.00 p.m. to 8.00 p.m.

Sabato e domenica su appuntamento (tel. +39 0585 53559)/Saturday and Sunday on request

Itto Kuetani. Ritorno alla madre terra

A cura di/Curated by Enrico Crispolti

Cava Galleria Ravaccione, loc. Fantiscritti, Carrara

Inaugurazione 22 luglio ore 21.30/Opening July 22th at 9.30 p.m.

23 luglio > 7 gennaio 2010/July 23th > January 7th 2010

Tutti i giorni dalle 10.00 alle 17.00/Always open from 10.00 a.m. to 5.00 p.m.

Opera Bianca e Studio Centoquindici

Differenze di stile: people

Progetto provinciale di arte contemporanea Diversità 2010

A cura di/Curated by Lella Cervia e Filippo Rolla

Ursula Alter, Paola Bensi, Luigi Biagini, Lella Cervia, Antonio Cozza, Nardo Dunchi, Formisano, Stefania Gemignani, Robert Gove, Stefano Graziano,

Fausto Guadagni, Ugo Guidi, Fabrizio Lorenzani, Holly Manyak, Verena Mayer-Tasch, Sophie Mondini, Federico Nobili, Filippo Rolla, Franco Rossi, Nadja Sabbioni, Dominique Stroobant
Studiocentoquindici, via Provinciale n. 115, Nazzano, Carrara (MS)
Inaugurazione 27, 28 e 29 agosto, ore 21.00/Opening August 27th, 28th, 29th, at 9.00 p.m.
27-28-29 agosto dalle 11.00 alle 23.00/August 27th, 28th, 29th from 11.00 a.m. to 11.00 p.m.

Ars Gratia Artis**Mario Sasso. Destini svelati**

A cura di/Curated by Federica Forti

Fondo di Piazza Alberica 1

25 giugno > 15 settembre 2010/June 25th > September 15th

Luglio e agosto da martedì a domenica, dalle 18.00 alle 23.00/July and August from Tuesday to Sunday, from 6.00 p.m. to 11.00 p.m.

Settembre da martedì a domenica, dalle 17.00 alle 22.00/September from Tuesday to Sunday from 5.00 p.m. to 10.00 p.m.

Gum Studio**Czech point - Transfer of location**

A cura di/Curated by Andrea Štekrova e Gum studio (James Harris, Helena Hladilova e Namsal Siedlecki) Jiří Kovanda, Aleš Čermak, Peter Demek, Tomáš Džadoň, Jan Krtička, Veronika Neumannová, Robert Vlasak
Gum studio, via Apuana 3, Carrara

24 giugno > 24 agosto 2010 (collettiva/exhibition)/June 24th > August 24th

25 agosto > 25 ottobre 2010 (personale di/one solo exhibition Jiří

Kovanda)/August 25th > October 25th

Sabato e domenica dalle 18.00 alle 20.00/Saturday and Sunday from 6.00 p.m. to 8.00 p.m.

Da lunedì a venerdì su appuntamento (cell. +39 340 7702569)/From Monday to Friday on request

La Marrana Arteambientale e Castello Malaspina di Fosdinovo, in**collaborazione con Carlo Telara Marmi****Dare arte al luogo - Dare arte alla città**

A cura di/Curated by La Marrana arteambientale e Castello Malaspina di Fosdinovo

Emanuele Becheri, Flavio Favelli, Alfredo Jaar, Cristina Iglesias, Idetoshi Nagasawa

Battistero del Duomo, Piazza Duomo, Carrara (MS)

25 giugno > 12 settembre 2010/June 25th > September 12th

25-26-27 giugno dalle 11.00 alle 22.30/June 25th-26th-27th from 11.00 a.m. to 10.30 p.m.

2 luglio > 12 settembre venerdì, sabato e domenica dalle 18.00 alle 22.30/July 2sd > September 12th Friday, Saturday and Sunday from 6.00 p.m. to 10.30 p.m.

Accademia di Belle Arti di Carrara**Arte Povera in Accademia**

A cura di/Curated by Marco Baudinelli e Alessandro Romanini

Alighiero Boetti, Mario Ceroli, Piero Gilardi, Jannis Kounellis, Mario Merz, Pino Pascali, Giuseppe Penone, Michelangelo Pistoletto, Gilberto Zorio
Aula Magna dell'Accademia di Belle Arti di Carrara, Via Roma 1, Carrara (MS)

25 giugno > 10 settembre 2010/June 25th > September 10th

Da lunedì a venerdì dalle 10.00 alle 19.00/From Monday to Friday from 10.00 a.m. to 7.00 p.m.

Sabato dalle 10.00 alle 13.00/Saturday from 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Domenica chiuso/Closed on Sunday

Vianuova Arte contemporanea

Niente da vedere tutto da vivere

A cura di/Curated by Lorenzo Bruni

Tornare per partire: Francesca Banchelli, Stefania Balestri, Francesco Carone, Michelangelo Consani, Martina della Valle, Yuki Ichihashi, Irina Kholodnaya, Jacopo Miliani, Giovanni Ozzola, Olga Pavlenko, Studio + +, Moira Ricci, Hladilova/Siedlecki, Mirko Smerdel, Eugenia Vanni, Enrico Vezzi.

Presenze: Giuseppe Chiari, Ketty La Rocca, Maurizio Nannucci, Gianni Pettena

Luoghi: Daniele Bacci, Vittorio Cavallini, Vittorio Corsini, Palo Masi, Massimo Nannucci, Paolo Parisi, Robert Pettena

Istituto del Marmo Pietro Tacca, Via Pietro Tacca 36, Carrara (MS)

Inaugurazione domenica 27 giugno dalle 12.00 alle 22.00, dalle ore 18 in poi performance/Opening June 27th from 12.00 a.m. to 10.00 p.m., at 6.00 p.m. performance

28 giugno > 15 settembre 2010/June 28th > September 15th
Da lunedì a venerdì dalle 9.00 alle 13.00, sabato e domenica dalle 18.00 alle 21.00/From Monday to Friday from 9.00 a.m. to 1.00 p.m., Saturday and Sunday from 6.00 p.m. to 9.00 p.m.

Ad agosto su appuntamento (tel. 328 7363879)/August on request

La Chimera

Frank Breidenbruch. Testimoni: forma e memoria

A cura di/Curated by Riccardo Forfori

Centro Internazionale delle Arti Plastiche di Carrara, Via Canal Del Rio, Carrara (MS)

24 giugno > 15 settembre 2010/June 24th > September 15th

Da martedì a giovedì dalle 11.00 alle 20.00/From Tuesday to Thursday from 11.00 a.m. to 8.00 p.m.

Venerdì, sabato e domenica, dalle 11.00 alle 22.30/Friday, Saturday and Sunday from 11.00 a.m. to 10.30 p.m.

Chiuso il lunedì/Closed on Monday

Galleria Nicola Ricci arte contemporanea

Luigi Mainolfi. Arpie, sfere, dune e altre

A cura di/Curated by Francesco Poli

Centro Internazionale delle Arti Plastiche di Carrara, Via Canal Del Rio, Carrara (MS)

25 giugno > 30 settembre/June 25th > September 30th

Da martedì a giovedì dalle 11.00 alle 20.00/From Tuesday to Thursday from 11.00 a.m. to 8.00 p.m.

Venerdì, sabato e domenica, dalle 11.00 alle 22.30/Friday, Saturday and Sunday from 11.00 a.m. to 10.30 p.m.

Chiuso il lunedì/Closed on Monday

DOVE DORMIRE

CARRARA

Giardino antico B&B**Oasi urbana/Urban oasis**

Via Giuseppe Toniolo, 8/bis

54033 Carrara MS

+39 0585 859667

+39 3336972650

www.giardinoantico.it

Elegante villa anni Venti, trasformata in bed&breakfast, oggi circondata dall'ampia cornice di un rigoglioso giardino, proprio come suggerisce il nome stesso. La sua posizione consente di raggiungere in poco tempo sia la spiaggia che lo scenario delle Alpi Apuane.

An elegant nineteen-'twenties villa transformed into a Bed & Breakfast, surrounded by a lush garden, as its name ("Old Garden") suggests. You can get to both the sea and the scenery of the Apuan Alps in a very short time.

Hotel Michelangelo******L'arte sotto il cuscino/Art under your pillow**

C.so F.lli Rosselli, 3

54033 CARRARA

+39 0585 74545

www.michelangelocarrara.it; info@michelangelocarrara.it

Lo potremmo definire l'hotel dell'arte a Carrara. Giuliano Tomaino, artista ligure molto attivo sul territorio, ha ideato e realizzato "ad arte", insieme a giovani artisti emergenti, ogni angolo di questo spazio. Dal corridoio alla moquette fino alla hall e alle camere da letto, trasformate in preziosi scrigni che custodiscono pezzi unici.

Ma è la terrazza il cuore pulsante dell'hotel, momento di ristoro per un cocktail o uno snack.

We might call it the "art" hotel of Carrara. Giuliano Tomaino, a Ligurian artist who has dedicated a lot of energy to his local territory, has collaborated with emerging young artists to conceive and create every corner of this space. From the wall-to-wall carpeting of the corridor to the foyer and the bedrooms, which have been transformed into precious treasure chambers containing one-off works of art.

But the living heart of the hotel is the terrace, where you can take a moment for refreshment with a cocktail or a snack.

SULLE ALTURE/UP TO THE MOUNTAINS

Ca' di marmo B&B**Sulle orme del marmo/In the footsteps of the marble workers**

Località Pulcinacchia, 9

54033 Torano (Carrara)

+39 347 4755986

www.cadimarmo.it; info@cadimarmo.it

Una casa recentemente ristrutturata al centro di un borgo di cavaatori dalla quale si possono intraprendere i suggestivi "sentieri del marmo", alla scoperta dello straordinario paesaggio delle cave e rilassarsi nel cuore delle Alpi Apuane, a pochi chilometri dal mare.

A recently-restructured house in the heart of a quarrymen's village. From here you can walk along the atmospheric "marble paths" to discover the extraordinary landscape of the quarries and relax in the heart of the Apuan Alps, just a few kilometres from the sea.

Il nido del cuculo B&B**Il panorama ai vostri piedi/A view at your feet**

Via Nuova Bergiola, 33

54033 Bergiola (Carrara)

+39 347 0418623

Nasce nel verde, circondato dai boschi. Domina uno splendido panorama:

WELCOME

verso destra si possono ammirare i bacini marmiferi delle Alpi Apuane, a sinistra si può godere dei tramonti che calano sulle Cinque Terre. Incantevole il paesaggio ma anche la struttura e la cordialità dei proprietari. This Bed & Breakfast was created in the midst of greenery and is surrounded by woodland. It commands a splendid view: to the right you see the marble basins of the Apuan Alps; to the left you enjoy sunsets over the Cinque Terre. The rooms and the owners' cordiality are just as enchanting as the landscape.

Ponti di Vara B&B

Il ponte della tranquillità/*The bridge of tranquility*

Via Largo dei Canepari, 9
54033 Miseglia (Carrara)
+39 335 8264593

È ideale per chi ama la quiete e le passeggiate o per chi vuole trascorrere la stagione balneare nelle vicine spiagge, soggiornando in un ambiente tranquillo. Ubicata lungo la strada che da Carrara conduce alle cave di marmo, la casa fa parte di un antico borgo ed è stata recentemente ristrutturata rispettando lo stile del territorio.

This is ideal for lovers of tranquillity and walking, or for those who wish to take advantage of the bathing season on the nearby beaches while staying in a quiet environment. Situated along the road leading from Carrara to the marble quarries, the house is part of an old village and has been recently restructured according to the particular style of the territory.

MARINA DI CARRARA

Hotel Anna **

Le cave a colpo d'occhio/*The quarries at a glance*

Via Venezia, 2
54033 Marina di Carrara
+39 0585 780208

www.hotelannamarinadicarrara.com; info@hotelannamarinadicarrara.com

In centro a Marina di Carrara, la pensione offre le giuste comodità per un soggiorno piacevole in qualsiasi stagione, disponendo anche del servizio di baby sitting. La vicinanza al mare non fa perdere di vista il paesaggio "innevato" delle Alpi Apuane.

This boarding house in the centre of Marina di Carrara offers the facilities for a pleasant stay in any season, with a baby-sitting service also available. The nearness of the sea does not make you lose sight of the "snowy" landscape of the Apuan Alps.

Hotel Atlantic**

Coccolati dalle onde/*Caressed by the waves*

Viale Vespucci, 36
54033 Marina di Carrara
+39 0585 630018

www.hotel-atlantic.it; info@hotel-atlantic.it

Avvolto da un ampio giardino, che offre piscina e idromassaggio con cromoterapia e acqua climatizzata, l'hotel è situato direttamente sulla spiaggia e offre ai propri clienti servizio di ombrellone e sdraio.

In camera sarete coccolati dal suono dell'andirivieni delle onde che si infrangono dolcemente sulla sabbia.

Surrounded by a large garden with a swimming-pool and hydro-massage with chromotherapy and heated water, the hotel is situated right on the beach and offers its clients beach umbrella and deckchair facilities.

In your room you will be caressed by the swishing sound of the waves breaking gently on the sand.

Hotel bagno Stella del Mare ***

Sulla sabbia in punta di piedi/*Tiptoe on the sand*

Viale Cristoforo Colombo, 68
54033 Marina di Carrara
+39 0585 785190
+39 338 1600041

www.hotelstelladelmare.com

Stabilimento balneare collocato in posizione strategica tra il Golfo dei poeti, le Cinque Terre e la Versilia. Offre al turista l'esperienza unica di dormire "in spiaggia": le camere, ognuna con entrata indipendente, si trovano proprio sulla sabbia. Calda l'accoglienza tipica di una conduzione familiare.

A bathing establishment situated in a strategic position between the Gulf of the Poets, the Cinque Terra and Versilia. It offers the tourist the unique experience of sleeping "on the beach": the rooms, each with their independent entrance, are actually located on the sand.

The warm welcome is typical of a family-run establishment.

Hotel Exclusive ***S

Relax au bord de la mer/relaxing seaside establishment

Viale Cristoforo Colombo, 59

54033 Marina di Carrara

+39 0585 789263

fax + 39 0585 55871

www.exclusivecarrara.com; info@exclusivecarrara.com

L'Hotel Exclusive è una nuova struttura nata a giugno 2009 ed è situato a pochi passi dal centro, dal mare e da Carrara Fiere. L'albergo, con le sue camere ed il suo centro benessere ed estetico offre un ambiente raffinato, confortevole e rilassante.

Hotel Exclusive is a new establishment which opened in 2009 and is conveniently situated for the centre, the sea and the Carrara Fair Complex. With its rooms and fitness and beauty center, the hotel offers a refined, comfortable and relaxing environment.

AVENZA

Hotel Sergio **

A due passi dalla stazione/Right next to the station

Via Provinciale Carrara Avenza, 181

54033 Carrara

+39 0585 858938

+39 0585 857695

hotelsergio@tin.it

Pensione a conduzione familiare, l'hotel Sergio è avvolto da un arredamento che riporta la mente dell'ospite a un affascinante stile retrò. Al piano inferiore della struttura vive un mini market dove si possono acquistare prodotti di ogni genere.

Hotel Sergio is a family-run boarding house with a fascinating retro style. On the lower floor of the building is a mini-market where you can buy products of all kinds.

MARINA DI MASSA

Campeggio Luna ***

Il piacere della libertà/The pleasure of freedom

Via delle Pinete, 392

54037 Marina di Massa (MS)

Tel +390585780460

Fax +390585784058

info@campingluna.it

www.campingluna.it

Un campeggio a cento metri dalla riva del mare dominato dal suggestivo panorama delle cave di marmo delle Alpi Apuane. È l'ideale per chi ama muoversi in libertà all'interno di un piccolo parco ombreggiato, rilassante, ordinato e un pò... speciale.

A campsite one hundred metres from the sea shore, overlooked by the atmospheric view of the marble quarries of the Apuan Alps.

It's ideal for people who enjoy being able to move around freely inside a small park which is shady, relaxing, clean and a bit...special.

DOVE MANGIARE

CARRARA

Enoteca Re Bacco
Ristorante Enoteca**Eleganza di vino**/*The elegance of wine*Via Loris Giorgi, 5
+39 0585 776778
ilrebacco@hotmail.it

Il locale, elegante, in ambiente familiare, è parte di un antico convento del '500, ristrutturato con colori caldi ed accoglienti. La cucina, attenta e curata, varia stagionalmente, offrendo specialità di terra e di mare (Guida Veronelli 2005). Un menù di piatti selezionati accompagnati da ottimi vini. Posti all'aperto e possibilità di concordare menù personalizzati.

Giorno di chiusura: sempre aperti.

These elegant premises with their family atmosphere are part of an old 16th-century convent, restructured with warm, cosy colours. The menu is carefully planned and cooked and varies according to the season; both meat and vegetable and fish specialities are offered (2005 Veronelli Guide). Selected dishes accompanied by excellent wines. There are tables outside and personalised menus can also be arranged.

Fontana Fredda
Ristorante Pizzeria**La locanda rusticana**/*The rustic Inn*Via Sorzano, 26
+39 0585 74295
329 3229615

Il locale è ampio e ben arredato, buona sia la pizza che la cucina rigorosamente di terra. Da assaggiare la prelibatezza tipica della zona, l'agnello di Zeri, magari accomodati nell'ampio giardino esterno.

Giorno di chiusura: martedì, in agosto sempre aperti.

This inn is spacious and well-furnished. The pizza and the strictly meat- and vegetable-based dishes are equally good. Why not try the typical local delicacy, Zeri lamb, sitting outside in the large garden?

Closed Tuesdays, but open every day in August.

Gandhi**Ristorante indiano****La Carrara esotica**/*Exotic Carrara*Via Roma, 17 c
+39 0585 779423
+39 339 1304472

Una sosta esotica alla ricerca della più autentica cucina indiana. Il locale accogliente è avvolto da colori caldi che sfumano dal giallo al marrone. Ottimo per gli amanti del curry, peperoncino e spezie. Vale la pena assaggiare il pollo Tandoori. Ristorante a conduzione familiare con menù adatto ad ogni portafoglio.

Giorno di chiusura: sempre aperto

Take an exotic break and investigate the most authentic Indian cooking. The cosy interior is decorated all over in warm colours ranging from yellow to brown. Excellent for lovers of curry, chilli and spices. The Tandoori chicken is really worth a try. The restaurant is family-run and has a very affordable menu.

Closing day: always open.

'I Purtunzin d'Ninan**Ristorante****L'Accademia del gusto**/*The Academy of taste*Via Bartolini, 3
+39 0585 74741

Consigliato agli amanti del pesce nostrale e crudité, offre anche selezionati piatti a base di carne. Il locale, elegante e raffinato, propone più di cento etichette tra vini italiani e francesi. In pieno centro storico, a pochi passi dall'Accademia di Belle Arti, la cucina offre anche piatti senza glutine adatti ai celiaci. Oltre alla carta, possibilità anche di un menù degustazione a 35 euro (bevande escluse).

Giorno di chiusura: lunedì.

Recommended for lovers of fresh fish and crudités, it also offers selected meat-based dishes. The wine list of this elegant, refined restaurant includes over 100 Italian and French wines. Located right in the old centre, just a few steps away from the Fine Arts Academy, the menu also offers gluten-free dishes for celiacs.

Besides the à la carte menu there is also a fixed menu (small portions of various dishes) at Euro 35 (drinks excluded).

Closed Mondays..

La Capinera osteria tipica**Ristorante****Sulle ali dell'anarchia/On the wings of anarchy**

Via G. Ulivi, 8

+39 0585 74294

+39 329 9190620

Cucina tipica carrarese, genuina e semplice a base di prodotti locali. In un ambiente rustico, a fianco del circolo G. Fiaschi, sede storica degli anarchici apuani, a cui si adattano perfettamente i piatti proposti. Ottimo per chi vuole assaggiare i cibi della tradizione anarchica.

Giorno di chiusura: domenica sera.

Typical Carrara cooking, genuine and simple and based on local products. In a rustic environment next to the G.. Fiaschi circle, the old headquarters of the Apuan anarchists, whose atmosphere is perfectly reflected in the menu. Excellent for those wishing to taste the food of the anarchist tradition.

Closed Sundays.

La petite cuisine**Ristorante****Passion poisson**

Via Giuseppe Verdi, 4

+39 0585 70226

Per i golosi del mare sono ottimi i piatti di crudité; menù prettamente a base di pesce.

Ottima la carta dei vini, anche per l'assaggio di quelli locali. Da non perdere a fine pasto il sorbetto al bicchiere, fresco e preparato al momento; ma è soprattutto la cordialità a fare da padrona di casa.

Giorno di chiusura: domenica sera, eccetto luglio e agosto.

For seafood lovers, the crudité dishes are excellent. The menu is mainly fish-based.

The wine list is excellent, also for tasting the local wines. Don't miss the freshly-prepared sorbet served in glasses. But the most striking feature of this restaurant is the cordial atmosphere.

Closed Sunday evening except in July and August.

La Tavernetta da Franco**Ristorante, enoteca, antipasteria****L'antipasto sotto il loggiato/Starters under the arcade**

Piazza Alberica, 10

+39 0585 777782

+39 339 8198168

In piazza Alberica, fulcro del centro storico di Carrara, si può scorgere sotto il loggiato il Ristorante La Tavernetta. Ottima antipasteria con specialità di pesce, come il vario e ricco "mare caldo". Ma trovate anche carne e funghi. Molto frequentata come enoteca.

Giorno di chiusura: lunedì.

Under the arcade in Piazza Alberica, the heart of the old centre of Carrara, you can find the restaurant La Tavernetta. Here they offer excellent starters, with fish specialities

such as the varied and rich "mare caldo". But you can also find meat and mushrooms.

Very popular as a wine bar.

Closed Mondays.

Osteria Da Vittorio**Ristorante Trattoria****In dialetto: da Vitturin'/Know in dialect as: da Vitturin'**

Via Cavour, 28

+39 0585-71450

Cucina della tradizione sia di mare che di terra; la specialità della casa sono i primi piatti: tordelli al ragù di carne, tagliatelle stornellate e zuppa di verdure. Per seguire una deliziosa frittura alla carrarina a base di carciofi, zucchine, coniglio e pollo; lasciando un po' di spazio per la torta di riso dolce. Ottimo per chi vuole gustare i sapori locali.

Giorno di chiusura: mercoledì.

Traditional cooking, with both fish, meat and vegetable-based dishes. The house specialities are the first courses: tordelli with meat sauce, tagliatelle stordellate and vegetable soup. Follow this with delicious Carrara batter-fried artichokes, courgettes, rabbit and chicken. Leave some room for the typical local sweet rice cake. Excellent for those wishing to taste local flavours.

Closed Wednesdays.

Osteria Merope**Ristorante****La pasta fatta in casa/Home-made pasta**

Via Giuseppe Ulivi, 2

+39 0585/776961

www.osteriamerope.it

Accanto a Piazza Alberica, fulcro del centro storico di Carrara, il ristorante "Osteria

WELCOME

Merope", è un ambiente curato che offre un'ampia selezione di portate che vanno dalla tradizione carrarina alla cucina moderna. La genuinità dei prodotti è resa evidente dagli ottimi primi piatti, alla cui base c'è la pasta fresca della casa.

Giorno di chiusura: lunedì, eccetto luglio e agosto.

Just round the corner from Piazza Alberica, the heart of the old centre of Carrara, Osteria Merope is an elegant restaurant offering a wide selection of dishes ranging from traditional Carrara dishes to modern cooking. The genuineness of the products can be particularly appreciated in the excellent first courses based on freshly-made house pasta.

Closed Mondays except July and August.

Roma Ristorante

La tradizione in tavola/*Tradition at table*

Piazza Cesare Battisti, 1
+39 0585 70632

Trattoria storica di Carrara, appuntamento fisso per il pranzo domenicale delle famiglie carraresi. Locale semplice, adatto anche a pranzi di lavoro e a una sosta gourmand per chi vuole assaggiare "la Carrara in tavola". I piatti proposti fanno parte della tradizione locale e sono soprattutto a base di carne.

Giorno di chiusura: martedì.

A famous old trattoria of Carrara, where Carrara families traditionally go for Sunday lunch. A simple eating-place which is also suitable for working lunches and for gourmets who wish to taste typical Carrara fare. The dishes proposed are part of the local tradition and are mostly all meat-based.

Closed Tuesdays.

MARINA DI CARRARA

Corallo Nero Ristorante Pizzeria

Desinando di fronte al mare/*Lunching in front of the see*

Viale Vespucci, 82
+39 0585 788454

Situato all'estremità della zona balneare della città, offre menù di terra e di mare, freschissimi crostacei, pesce e pizza. È possibile mangiare all'aperto a pochi passi dal mare, in un rapporto qualità/prezzo davvero eccezionale.

Giorno di chiusura: martedì.

Situated at the far end of the bathing area of the town, this restaurant offers meat, vegetable and fish-based menus, super-fresh shellfish, fish and pizza. You can eat outside just a few steps away from the sea and the quality/cost ratio is really exceptional.

Closed Tuesdays.

Da Gero Ristorante

L'incontro tra mare e monti/*Where sea and mountains meet*

Viale XX Settembre, 305
+39 0585 786534

Il locale è avvolto da un'atmosfera familiare. La cucina serve pietanze classiche sia di carne che di pesce: da provare il favoloso antipasto che nasce dal connubio di gamberi con il lardo. Si trova una buona carta dei vini.

Giorno di chiusura: domenica.

The restaurant emanates a family atmosphere. The menu includes classic meat and fish dishes. Try the fabulous starter created with a combination of shrimps and lardo (special local cured and sliced pig fat). There is a good wine list.

Closed Sundays.

Osteria New Interno 23 Ristorante

La campagna in riva al mare/*The countryside at the seaside*

Via Fivizzano, 23
54033 Marina di Carrara (Loc. Battilana)

Il locale, silenzioso e familiare, è avvolto dalla campagna, nonostante sia a poche centinaia di metri dal mare. Il pesce fresco e la carne sono cucinati in modo semplice e gustoso; vengono organizzate cene a tema. La carta dei vini è buona e i prezzi sono ragionevoli.

Giorno di chiusura: lunedì.

This quiet restaurant with its family atmosphere is surrounded by countryside, despite being just a few hundred metres from the sea. The fresh fish and meat are cooked simply and tastily. Theme dinners are organised. The wine list is good and the prices reasonable.

Closed Mondays.

Universo**Pizzeria Ristorante Griglia****Dalla tavola alla spiaggia/From the table to the beach**

Viale Amerigo Vespucci, 38

+39 0585/783032

Situato sulla passeggiata, è facilmente raggiungibile a piedi dal centro di Marina di Carrara. Il locale, collegato direttamente alla spiaggia, ha un caratteristico forno a legna che si affaccia sulla sala. Indicato per chi vuole gustare dell'ottimo pesce fresco, offre anche una buona scelta per chi preferisce la carne. Vasto assortimento di vini e birre.

Giorno di chiusura: sempre aperto

Situated on the sea front, it is easily reached on foot from the centre of Marina di Carrara. The restaurant, which is directly connected to the beach, has an old wood-fired oven which faces onto the dining-room. Recommended for those wishing to taste excellent fresh fish, the restaurant also offers a good choice of meat. Vast assortment of wines and beers.

Closing day: always open.

AVENZA**La Scuderia****Circolo ENDAS****Sentirsi a casa/Feeling at home**

Piazza Finelli

+39 0585 857154

Proprio accanto alla chiesetta di San Pietro ad Avenza potrete assaporare i profumi tradizionali della verace cucina carrarese. Tordelli al ragù e taglierini, cappelletti in brodo e galletto con i rapini, bollito con golose salsine, maialino al forno e le gloriose lasagne stordellate da gustare in un ambiente rigorosamente familiare. E per dessert sfiziosi dolci fatti in casa, ca va sans dire.

Giorno di chiusura: lunedì.

Right next to the small church of San Pietro (St. Peter's) in Avenza you can taste the traditional flavours of true Carrara cooking. Tordelli with meat sauce and taglierini, cappelletti in meat broth and cockerel with broccoli raab (rapini), mixed boiled meats with tasty sauces, roast piglet and the glorious lasagne stordellate: all to be consumed in a strictly family atmosphere. And for dessert there are delicious puddings and cakes, all home-made (which goes without saying).

La Torre**Pizzeria****Pizza con vista/Pizza with a view**

Piazza Finelli, 3

+ 39 0585 859601

Prende il nome dalla vicina Torre di Castruccio Castracani questa pizzeria con forno a legna, un must per la posizione centrale, nella rinnovata piazzetta di Avenza, per l'ottimo rapporto qualità/prezzo e l'ampia scelta di pizze (rosse e bianche) e focaccias. Nel periodo estivo, possibilità di mangiare all'aperto.

Giorno di chiusura: lunedì. Dal 15 giugno al 15 settembre sempre aperti.

This pizza with a wood-fired oven takes its name from the nearby Castruccio Castracani Tower. It is a must for its position in the renovated central square of Avenza, for its excellent price/quality ratio and for its wide choice of red or white pizzas and focaccias. In the summer period you can eat outside.

Closing day: Monday. Always open from 15th June to 15th September.

Trattoria dei Platani**Ristorante****La cucina casalinga anche da asporto/Home cooking, also takeaway**

Via Covetta, 13

+ 39 0585 53880

Sulla via di Covetta, a metà strada tra Carrara e Marina, questa trattoria è un angolo autentico di cucina genuina. Pesce di barca e carni selezionatissime, pasta fresca e dolci fatti in casa il tutto condito da una rilassata atmosfera informale. Tra le specialità da non perdere i tagliolini alle cicale e il tortino alle acciughe.

Lingue parlate: inglese, francese e tedesco

Aperto solo a pranzo da martedì a domenica. Giorno di chiusura: lunedì.

On Via Covetta, halfway between Carrara and Marina, this trattoria has an authentic atmosphere and genuine cooking. Freshly-caught fish and very select meat, fresh pasta and home-made desserts, all to be consumed in a relaxed informal atmosphere. Don't miss the tagliolini with squillas and the anchovy pie.

Languages spoken: English, French and German

Open lunchtimes only from Tues to Sun. Closed Mondays.

SNACK

CARRARA

Antica Drogheria Riacci**Drogheria****La merenda di una volta**/*Snacks as they used to be*

Via Carlo Rosselli, 1

+39 058571936

Vi si può gustare un'ottima "merenda" di sapori genuini, salata e dolce. L'antica drogheria Riacci è molto attenta alla cura delle sue materie prime: selezionate e pregiate cioccolate, gustosi e ricercati i formaggi. A pochi passi dal centro storico è un vero e proprio rifugio per i buongustai.

Giorno di chiusura: domenica.

Here you can have an excellent snack (merenda) with genuine sweet or savoury ingredients. The Riacci old drugstore carefully selects its raw materials: select, high-quality chocolates; tasty, rare cheeses. It is a real refuge for gourmets, just a few steps away from the old centre.

Closed Sundays.

Arlecchino**Bar Pasticceria****Per tutti i "colori"**/*For all sorts*

Via Roma 13 – Galleria

+39 0585 70937

Sotto la galleria dei negozi carraresi, alle porte del centro storico, il bar-pasticceria Arlecchino, presente ormai da molti anni in città, offre colazioni, spuntini veloci e una gran varietà di pasticceria. Per una sosta un po' più lunga, tanti tavolini anche all'esterno.

Giorno di chiusura: mercoledì

Inside the Carrara shopping gallery, at the entrance to the old centre, the Arlecchino bar and confectioner's, which has existed for many years, offers breakfasts, quick snacks and a great variety of pastries. For a longer break, there are many tables outside too.

Closed Wednesdays.

Caflish**Pasticceria Bar Torrefazione****La dolce zona franca**/*The sweet free zone*

Via Roma, 2

+39 0585/71676

Fondata nel 1871 dallo svizzero Luzio Caflish, è la più antica pasticceria della città. Durante la seconda guerra mondiale, il locale, dichiarato zona franca, è stato rifugio per gli sfollati. L'avventore rimarrà affascinato dagli arredi originali dell'800. Nonostante l'antichità delle vetrine le prelibatezze sono rimaste le stesse tra cui la Sacher (dall'originale ricetta viennese), la millefoglie e la famosa torta Caflish, una pasta brisé farcita di crema e ricoperta di pasta frolla.

Giorno di chiusura: mercoledì.

Founded in 1871 by the Swiss man Luzio Caflish, this is the oldest confectioner's in town. During the Second World War, the bar was declared a free zone, and became a refuge for evacuees. Customers will be fascinated by the original 19th-century furnishings. Despite the antiquity of the shop windows, the delicacies have remained the same, and include Sacher torte (from the original Viennese recipe), custard slice and the famous Caflish cake, brisé pastry filled with cream and covered with shortcrust pastry.

Closed Wednesdays.

Da Ciruzz**Pizzeria****Per il take away in città**/*Takeaway food in the town*

Via Apuana 1/D, 54033 Carrara

+39 0585 779306

Fronte Teatro Animosi, a due passi dal centro storico di Carrara, pizzeria con forno a legna, al taglio e da asporto, ottimo per pranzi veloci e snack pomeridiani. Per "saziarsi" con una pizza che arriva direttamente da Napoli.

Giorno di chiusura: martedì

In front of the Animosi Theatre, just a few steps away from the old centre of Carrara, this pizzeria has a wood-fired oven and sells pizza in slices or takeaway. It is excellent for quick lunches and afternoon snacks. Satisfy your appetite with a pizza straight from Naples.

Closed Tuesdays.

Leon D'Oro**Bar****L'aperitivo con Beatrice d'Este/Cocktails with Beatrice d'Este**

Piazza Alberica

Circondati da alcuni dei palazzi più antichi della città, ci si può riposare comodamente seduti ai tavoli posti direttamente sulla piazza, dove svetta la fontana marmorea di Beatrice d'Este. Ottimo punto di snodo per visitare il centro storico, dalla colazione all'aperitivo, in compagnia del panorama cittadino.

Giorno di chiusura: sempre aperto.

Surrounded by some of the oldest buildings in the town, take a break comfortably seated at the tables which are set up actually on the square, in the middle of which stands the marble fountain of Beatrice d'Este.

An excellent starting-point for visiting the old centre, and with a fine view of the town, it is open from breakfast to cocktail time.

Closing day: always open.

Pic Nic**Bar selfservice****Le déjeuner sur l'herbe**

Via Verdi, 21

+39 0585/ 70934

Situato in Via Verdi è il più comodo e vicino punto di ristoro per chi va a visitare il Centro Internazionale delle Arti Plastiche. Il selfservice, caratteristico per la cucina tipica, è quindi particolarmente indicato per un pasto veloce o una merenda.

Giorno di chiusura: Sabato

Situated in Via Verdi, it is the handiest and nearest snack bar for those visiting the Centro Internazionale delle Arti Plastiche. The self-service restaurant, serving local cuisine, is particularly suitable for a quick meal or a snack.

Closed on Saturday.

Pizzeria Tognozzi**Pizzeria al taglio****Per scoprire la "calda calda"/Discovering "calda calda"**

Via Santa Maria, 12

+39 0585 71750

Il locale è situato al piano terra della casa natale di Pellegrino Rossi, economista, politico e giurista italiano del XVII secolo. Passandoci davanti resterete inebriati dal profumo della legna scoppiettante dalla quale si sforna l'irresistibile focaccia farcita con la calda-calda. Se cercate indicazioni dai passanti locali chiedete "della Franca".
Giorno di chiusura: domenica.

The pizzeria is situated on the ground floor of the house where Pellegrino Rossi, the 17th-century Italian economist, politician and jurist was born. As you pass in front of it you will be intoxicated by the scent of the crackling wood in the oven where the focaccia filled with calda calda is baked. (Calda calda is a very thin layer of a baked mixture of chickpeas and water). If you ask local passers-by for directions, say you are looking for "della Franca".

Closed Sundays.

MARINA DI CARRARA**Talenti Tanti****Pizzeria****La sosta dei bagnanti/The bathers' rest**

Via Rinchiosa 45

+39 0585-630197

Ideale per le merende o per uno spuntino "take-away", ottime le focacce ripiene e i tranci di pizza.

I più golosi possono assaggiare deliziosi snack dolci appena sfornati. Punto di partenza per tornare in città o andare direttamente al mare.

Giorno di chiusura: sempre aperti

Ideal for a quick bite or takeaway snacks; the focaccia with various fillings and the slices of pizza are excellent. The sweet-toothed can try the delicious freshly-baked cakes and pastries. From here you can conveniently either return to town or go straight to the beach.

Contemporaneamente

mostre in Toscana e dintorni

Contemporaneously

in and around Tuscany

FIRENZE

Villa Romana

Bahman Jalali. A Life's work

22 giugno > 29 agosto/June 22th

> August 29th

Via Senese, 68 A

ph. +39 055 221654

IMPRUNETA (FI)

TUSCIAELECTA 2010. Arte contemporanea nel Chianti.

Alan Sonfist.

Sabato 2 ottobre ore 11.00/

Saturday October 2nd at 11.00 a.m.

Via Imprunetana, 16

info. info@tusciaelecta.it

Arte e architettura. Paesaggi di Terra

A cura di/Curated by Claudio

Parmiggiani e Studio Canali

Domenica 3 ottobre ore 11.30/

Sunday October 3rd at 11.30 a.m.

Palazzo Comunale, P.zza

Buondelmonti, 41

LA SPEZIA

CAMeC

Diet Saylor. Ligurische Fuge /

Fuga ligure

A cura di/Curated by Marzia Ratti

23 maggio > 5 settembre 2010/

May 23th > September 5th

Marco Casentini. All around

A cura di/Curated by Marzia Ratti e

Peter Frank

23 maggio > 5 settembre 2010/

May 23th > September 5th

Sempre un inizio. Villa Romana a Firenze: 105 anni di residenze per artisti

A cura di/Curated by Angelika

Stepken

28 maggio > 5 settembre 2010/

May 28th > September 5th

CAMeC Centro Arte Moderna e Contemporanea della Spezia, Piazza

Battisti, 1

ph. +39 0187 734593

LUCCA

Museo Italiano del fumetto e dell'immagine. Arrivano i moschettieri dell'Animazione Italiana...

A cura di/ Curated by Angelo

Nencetti

15 Maggio > 31 Dicembre 2010/

May 15th > December 31st

Piazza San Romano, 4

ph. +39 0583 56326

L.U.C.C.A. Museum

Giuliano Ghelli. Le vie del tempo

A cura di/Curated by Antonio

Parpinelli

Lu.C.C.A. Lounge e Lu.C.C.A.

Underground

9 luglio > 5 settembre 2010/July

9th > September 5th

8 minuti dal Sole, 1 minuto dalla Luna

Kermesse di video arte / Art video

kermesse

A cura di/Curated by Alessandro

Romanini

Sala Videoarte

9 luglio > 5 settembre 2010/July

9th > September 5th

L.U.C.C.A. Museum, Via della

Fratta 36,

ph. +39 0583 571712

Lucca Summer Festival

L'immagine del suono 2010

Direttore artistico/Art director

Alessandro Romanini

9 luglio > 29 agosto 2010/July

9th > August 29th

ph. +39 0583 46477

PIETRASANTA

Velasco Vitali. Sbarco

19 giugno > 5 settembre 2010/

June 19th > September 5th

Piazza del Duomo e complesso di

Sant'Agostino, Pietrasanta (LU)



Contemporaneamente

mostre in Toscana e dintorni

Contemporaneously

in and around Tuscany

Aldo Mondino

11 settembre > 8 dicembre 2010/
September 11th > December 8th
Piazza Duomo, Chiesa e Sale
Chiostro S. Agostino
ph. +39 0584 795500

PRATO

Centro per l'Arte Contemporanea Luigi Pecci

Athos Ongaro. Stelle Rotanti
Mostra antologica/Retrospective
exhibition

A cura di/Curated by Marco
Senaldi

25 settembre > 9 gennaio 2010/
September 25th > January 9th

Thom Puckey & Jan Van der Ploeg. The Prato Project

Doppia personale/Double solo
exhibition

30 maggio > 9 gennaio 2010 /
May 30th > January 9th

Gianni Pettena

20 marzo > 1 agosto 2010/March
20th > August 1st

Michael Lin. The light is bright and the color is generous

A cura di/Curated by Marco Bazzini
e Felix Schober

16 ottobre > 13 febbraio 2010/
October 16th > February 13th

Paolo Canevari. Nobody knows

A cura di/Curated by Germano
Celant

21 marzo > 1 agosto 2010/
March 21th > August 1st

Centro per l'arte contemporanea Luigi
Pecci, Viale della Repubblica, 277
+39 0574 5317

SAN GIMIGNIANO

Kader Attia. Holy Land
**Daniel Buren. Circa il ritorno di
una svolta - Iscrizioni, lavoro
situato, versione IV,**
giugno 2010

Loris Cecchini. Solidsky

Hans Op De Beeck. Still Lives
6 giugno > 4 settembre 2010/
June 6th > September 4th

Galleria Continua, Via del Castello
11 e via Arco dei Becci, 1
+39 0577 943134

TORANO > CARRARA

Il cielo sopra Torano

Associazione comitato Pro Torano
Torano notte e giorno.

A cura di/Curated by Pier Giorgio
Balocchi e/and Simonetta Baldini
29 luglio > 13 agosto 2010/July
29th > August 13th

**XIV Biennale
Internazionale
di Scultura
di Carrara**



POST MONUMENT



con il sostegno di/supported by



con la collaborazione di/in collaboration with



Main Sponsors



Technical Sponsors



Educational



Grants



Media partners



Si ringrazia per la collaborazione/we thank you for your collaboration

Accademia di Recitazione Brancalione, Amia – Azienda Municipalizzata Igiene e Ambiente, Apuafarma, Articulture, Artigiani Carraresi Mario Lucchese e Jacopo Melani, Associazione formaci storiche artistiche di Impruneta, Briel Impianti, CarraraFiere, Cermec, Coop Cavatori Canalgrande, Cooperativa Cavatori Gioia, Cooperativa Cavatori Lorano, Edilizia Residenziale Pubblica Massa Carrara, Eilemarmi, Escavazione Marmi Venati, Euro Motor Service, Euromarble, Ferdinando Vanelli di Giorgio Vanelli, festival dell'arte Contemporanea Faenza, Franchi Umberto Marmi, Galleria Enrico Astuni, Galleria Continua, Galleria Franco Soffiantino, GEMEG, Genignani e Vanelli Marmi, Graziani Marmi, Guglielmo Vennai Marmi, Istituto Luce, A. Luciani & C., Pedrini Scultori Carrara, Polo artistico - Istituto del Marmo "P. Tacca" Carrara, Milano Assicurazioni, Narbor Marmi, Primorsko-goranska županija, Prometogallery, Marco Ravenna, SAVEMA, S.G.F., Stichting Lettergieten 1983, i proprietari degli spazi espositivi/the owners of the exhibition spaces, gli hotel, i B&B, i ristoranti e gli snack che hanno aderito all'iniziativa/hotels, B&B, restaurants and snack that had support us e altri/and others

Sponsor Eventi Paralleli

Accademia di Belle Arti di Carrara, Auto meccanica Hyundai, Benetti Macchine, Bufalini Marmi, Cave Michelangelo, Circoscrizione n°3 Comune di Carrara, Conad, Concasce, Dsu Toscana, Emmonita, Adolfo Forti Marmi, R.F. Architecture & design, Furrer, Graziani Marmi, Cantine Lunae, Marbo, Museo Ugo Guidi, Provincia di Massa Carrara, Programma Immagini, Regione Toscana, Sagevan Marmi, Santucci Armando, Società Apuana Marmi, Studio Associato Munda, Studio d'Arte Cave Michelangelo, Successori Adolfo Corsi, Vanelli Aldo Marmi, Vimar

grafica: Digi